

國立臺灣大學英文法規首條之格式及範例

1. 下列各類樣態係參考本校校級法規綜整，並依法規訂定目的、法源依據及訂定主體三關鍵概念之不同組合，撰擬格式及範例，例示供參。

2. 請依實際需求參考各式格式與範例外，所標註腳亦請事先瀏覽，以求用語正確。

樣態	句型結構	首條格式	首條範例
1	訂定目的	為…，訂定本 OO/國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)1。	為辦理學生出國修課學分採計事宜，訂定本要點。
		The <i>National Taiwan University</i> OO (“the OO”) ^{2, 3} are formulated ⁴ to……	The <i>National Taiwan University Directives Governing Transfers of Course Credits Acquired Abroad</i> (“the Directives”) are formulated to regulate the transfer of course credits acquired abroad by students of the University.
2	訂定主體及訂定目的	本校/國立臺灣大學(下稱本校) ⁸ 為…，訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO) ¹ /本 OO。	本校為推動教學助理制度，以體現並深化學生專業知能學習，訂定國立臺灣大學教務處教學助理制度獎勵金實施辦法(下稱本辦法)。
		National Taiwan University (NTU or “the University” ⁹) formulates ⁴ the NTU OO (“the OO”) ^{2, 3} to……	National Taiwan University (NTU or “the University”) formulates the NTU <i>Regulations Governing Teaching Assistant Scholarship</i> (“the Regulations”) to promote the teaching assistant system and cultivate and strengthen students’ professional competencies.

3	法源依據(一種)	依 OO 法第 OO 條規定, 訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)/本 OO ¹ 。	依本校綜合體育館管理辦法第十條規定, 訂定本實施細則。
		The <i>National Taiwan University</i> OO (“the OO”) ^{2, 3} are formulated ⁴ in accordance with Article OO ⁶ of the <i>OO Act</i> ⁷ .	The <i>National Taiwan University</i> (NTU or “the University”) <i>Enforcement Rules Governing the Management of Sports Center</i> (“the Enforcement Rules”) are formulated in accordance with Article 10 of the <i>NTU Sports Center Management Regulations</i> .
4	法源依據(二種以上)	依 OO 法第 OO 條 ⁵ 及 OO 法規定, 訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)/本 OO ¹ 。	依大學法第二十三條及學生逕修讀博士學位辦法規定, 訂定國立臺灣大學學生逕行修讀博士學位辦法(下稱本辦法)。
		The <i>National Taiwan University</i> OO (“the OO”) ^{2, 3} are formulated ⁴ in accordance with Article OO ⁶ of the <i>OO Act</i> ⁷ and the <i>OO Act</i> .	The <i>National Taiwan University Regulations Governing Direct Ph.D. Programs</i> (“the Regulations”) are formulated in accordance with Article 23 of the <i>University Act</i> and the <i>Regulations Governing the Direct Pursuit of Ph.D. Degrees</i> .

樣態	句型結構	首條格式	首條範例
5	訂定主體及法源依據	本校/國立臺灣大學 OO(下稱本校) ⁸ 依國立臺灣大學 OO 第 OO 條 ⁵ 規定，訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO) ¹ /本 OO。	國立臺灣大學依國立臺灣大學教學優良教師遴選及獎勵辦法第八條規定，訂定本細則。
		National Taiwan University (NTU or “the University” ⁹) formulates ⁴ the NTU OO (“the OO”) ^{2, 3} in accordance with Article OO ⁶ of the NTU OO ⁷ .	National Taiwan University (NTU) formulates the NTU <i>Specific Rules for Conducting the Student Survey for the Selection of Faculty Members to Receive Teaching Awards</i> (“the Specific Rules”) in accordance with Article 8 of the NTU <i>Regulations for the Selection of Faculty Members to Receive Teaching Awards</i> .
		本校/國立臺灣大學(下稱本校) ⁸ 依 OO 法第 OO 條 ⁵ 規定，訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)/本 OO ¹ 。	本校依大學法第三十六條規定，訂定國立臺灣大學組織規程(下稱本規程)。
		National Taiwan University (NTU or “the University” ⁹) establishes ⁴ the NTU OO (“the OO”) ^{2, 3} in accordance with Article OO ⁶ of the OO Act ⁷ .	National Taiwan University (NTU or “the University”) establishes the NTU <i>Organization Regulations</i> (“the Regulations”) in accordance with Article 36 of the <i>University Act</i> .

樣態	句型結構	首條格式	首條範例
6	訂定主體及法源依據 (二種以上)	<p>本校/國立臺灣大學(下稱本校)⁸ 依 OO 法及其施行細則、OO 法規定, 訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)¹ /本 OO。</p> <p>National Taiwan University (“the University”⁹) formulates⁴ the NTU OO (“the OO”)^{2, 3} in accordance with the OO Act⁷, the Enforcement Rules of OO Act, and the OO Act.</p>	<p>國立臺灣大學依大學法及其施行細則、學位授予法規 定, 訂定本學則。</p> <p>National Taiwan University (“the University”) formulates the NTU Academic Regulations (“the Regulations”) in accordance with the University Act, the Enforcement Rules of the University Act, and the Degree Conferral Act.</p>
7	訂定目的及法源依據	<p>為…, 依 OO 法第 OO 條⁵ 及 OO 法第 OO 條規定, 訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)/本 OO¹。</p> <p>The National Taiwan University OO (“the OO”)^{2, 3} are formulated⁴ in accordance with Article OO⁶ of the OO Act⁷ and Article OO of the OO Act to……</p>	<p>為提高博士班研究生之研究能力, 使具備應有之學養, 依大學法第二十六條及學位授予法第九條規定, 訂定本要點。</p> <p>The National Taiwan University Directives for the Implementation of Ph.D. Candidate Qualifying Examinations (“the Directives”) are formulated in accordance with Article 26 of the University Act and Article 9 of the Degree Conferral Act to increase the research skills and abilities of doctoral students and equip them with necessary academic competencies.</p>

樣態	句型結構	首條格式	首條範例
8	訂定主體、訂定目的及法源依據	<p>本校/國立臺灣大學(下稱本校)⁸為……，依 OO 法第 OO 條⁵規定，訂定國立臺灣大學 OO(下稱本 OO)¹/本 OO。</p> <p>National Taiwan University (NTU or “the University”⁹) formulates⁵ the NTU OO (“the OO”)^{2, 3} in accordance with Article OO⁶ of the OO Act⁷ and Article OO of the OO Act to……</p>	<p>國立臺灣大學(下稱本校)為評鑑教師之教學、研究、服務各項成效，依大學法第十九至二十一條及教師法第十六條規定，訂定本準則。</p> <p>National Taiwan University (NTU) formulates the NTU <i>Faculty Evaluation Guidelines</i> (“the Guidelines”) in accordance with Articles 19 through 21 of the <i>University Act</i> and Article 16 of the <i>Teacher’s Act</i> to evaluate faculty achievements in teaching, research and services.</p>

下列各項說明為各樣態格式與範例之通用準則，請依實際情況使用。

1. 法規名稱可用簡稱(如: 本規程、本辦法、本準則……等)或全稱。使用法規全稱時，後應加(下稱本 OO)，做為法規簡稱。
2. 無論中文法規名稱第一次出現時是用全稱或簡稱，英譯均須書寫法規全稱(斜體)，
 - (1) 首條若無”本校”一詞，英譯法規全稱中之「國立臺灣大學」使用全名，並以冠詞 the 開頭，如 *The National Taiwan University Academic Regulations*。第 2 條出現”本校”一詞時，依 3.說明使用本校英譯簡稱。
 - (2) 如首條已出現”本校”一詞，英譯法規全稱中之「國立臺灣大學」使用 NTU 縮寫，並以冠詞 the 開頭，如 *the NTU Academic Regulations*，其後使用則使用英譯法規簡稱。
3. 本校簡稱或法規簡稱均以「下稱」引出，相關英譯原則說明如下：
 - (1) 對應「下稱」的英譯省略，僅以()代之。
 - (2) 本校簡稱之英譯可依法規內文需要，使用 NTU、the University、NTU or the University。若使用 the University 者，應冠以雙引號「the University」。
 - (3) 法規簡稱之英譯，請對照第 4 點原則書寫，且應冠以雙引號，如”the Regulations”。
4. 中英文法規類稱、簡稱及搭配動詞
 - (1) 不同的中文法規類稱對應不同的英譯法規類稱，詳下列對照表。
 - (2) 不同的中文法規簡稱對應不同的英譯法規簡稱(如：「本辦法」對應 the Regulations)。
 - (3) 依不同法規類稱，「訂定」一詞須搭配不同的英文動詞(如：Regulations，使用 formulate)

中文法規類稱	英譯法規類稱	「訂定」動詞
規程	Organizational Regulations	establish
準則	Guidelines	formulate
辦法	Regulations	formulate
要點	Directives	formulate
標準	Standards	set
規則	Rules	formulate
細則	Specific Rules	formulate

5. 中文條次寫法，應依條數及連續與否而有所不同，如下：
 - (1) 單一條次：第 00 條。
 - (2) 不連續多條次：第 00、00、00 條，中文條次之間以頓號分開。
 - (3) 連續多條次：第 00 至 00 條。
6. 英文條次寫法，應依條數及連續與否而有所不同，如下：
 - (1) 單一條次：Article 00。
 - (2) 兩條次：Articles 00 and 00。
 - (3) 不連續多條次：Articles 00, 00, and 00，條次間以半形逗號連接，最後 1 條再以「, and」連接。
 - (4) 連續多條次：Articles 00 through 00。
7. 法源依據英譯時，需寫全稱且斜體；法源若為本校法規，英譯時本校名稱以簡稱代之。
8. 訂定主體名稱可使用單位簡稱（如本校、本處、本院、本系所等）或單位全銜(如:國立臺灣大學)。使用單位全銜時，後應加(下稱本 00)，作為單位簡稱。
9. 本校簡稱之英譯，可依法規條文內容需求，書寫為 NTU 或 the University。若使用 the University 者，應冠以雙引號「” the University”」。
10. (特)訂定之「特」字，無須英譯出。